

FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	Maria Rosaria
Cognome	Silvano
Indirizzo	[REDACTED]
Telefono	[REDACTED]
E-mail	[REDACTED]
Indirizzo Skype	[REDACTED]
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	[REDACTED]

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Date (da – a) Dal 1990 a presente
- Tipo di impiego Interprete di conferenza e responsabile organizzazione équipe interpreti per convegni internazionali per diversi enti pubblici e privati e centri di ricerca internazionali.
- Tipi di imprese o settori Medicina (Psichiatria, Psicologia, Ginecologia endoscopica, Neurologia, Ortopedia, Omeopatia, Oncologia, Otorinolaringoiatria, Neonatologia, Chirurgia dentale), Giuridico, Letteratura, Architettura, Ingegneria civile, Industria siderurgica, IT, Osservazione della terra e nuove tecnologie per il monitoraggio ambientale, Architettura sostenibile, Economia e Finanza, Formazione professionale, Politiche ambientali, Energie rinnovabili, Zootecnia, Agricoltura, Agricoltura di precisione, Telecomunicazioni, Politiche Europee, Sviluppo sostenibile, Desertificazione, Politiche sull'occupazione sul lavoro.

Fondazione Matera-Basilicata 2019, Fondazione Advantage Green, RAI-Radiotelevisione Italiana S.p.A., Lucana Film Commission, ANDAF (Associazione nazionale dei direttori amministrativi e finanziari), RAI – Radio 3, Federcasa, The European House – Ambrosetti, Matera Film Festival, Fondazione Fitzcarraldo, Azienda sanitaria di Matera e Potenza, ENEA, CETMA (Centro di Ricerca Europeo di Tecnologia, Design e Materiali), TEDx Matera - A.S.L. Taranto, Ordine Nazionale degli Architetti, Regione Basilicata, Regione Toscana, Regione Puglia, Provincia di Matera, Provincia di Potenza, Consorzio Industriale di Termoli, Università di Basilicata, Eurispes (Istituto di studi politici, economici e sociali), UNCCD (Convenzione delle Nazioni Unite per Combattere la Desertificazione), EAPN (Europan Anti-Poverty Network) – Bruxelles; Nereus – AISBL Bruxelles, CILAP-EAPN – Basilicata - ARPAB – Agenzia Italiana per la Protezione dell'Ambiente, Camera di commercio di Matera e Taranto, Istituto Sperimentale di Zootecnia, Tecnopolis PST (Parco Scientifico e Tecnologico), Tribunale di Matera, Società Italiana di Epidemiologia Psichiatrica, FORMEZ, FORMEDIL - Rome (Centro

nazionale per la formazione nel settore edilizio), Università del Molise, FIAT, Istituto Italiano per il Commercio Estero (ICE), Ospedale “Madonna delle Grazie” - Matera, Ospedale “San Carlo”- Potenza, C.R.O.B. Ospedale Oncologico di Rionero in Vulture, Ospedale “A. Summa” - Brindisi, Ospedale di Bari, Maison Melin’ Pot, Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali, Istituto dei Dottori Commercialisti, Università di Bari, ATI (Italian Thermotechnical Association), RSO S.p.A. Milano, Metapontum Agrobios, American Express, Basentech S.p.A. (Parco Scientifico e Tecnologico), Azienda di Promozione Turistica, Laboratorio Progetto Poiesis –Centro Internazionale per la Ricerca, lo Scambio e il dialogo interculturale tra le Culture dell’Europa e del Mediterraneo, Gruppo ENI, Riva Group Acciaio S.p.A. – Milano - , Centro di Ricerca internazionale per la conoscenza tradizionale – Ipogea – Firenze , CGIL, Centro Universo Autistici Meridionale Jonico- Taranto; CESPI – Centro di ricerca delle politiche internazionali – Ministero degli Affari Esteri, UISP (Unione Italiana Sport per Tutti), OICS (Organizzazione internazionale per la cooperazione e lo sviluppo sociale Internazionale- Roma); Università LUMSA ROMA, Sviluppo Basilicata.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Date (da – a) Dal 2000 a presente
- Tipo di impresa Fondazione Matera-Basilicata 2019
- Tipo di impiego Interprete di conferenza (interpretazione consecutiva e simultanea)
- Principali mansioni e responsabilità Responsabile équipe interpreti per eventi internazionali organizzati nell’ambito di Matera Capitale Europea della Cultura per il 2019 - Responsabile di progetti di traduzione
- Date (da – a) Dal 1995 a presente
- Principali mansioni e responsabilità Traduttrice free-lance (Inglese e Francese)
- Principali mansioni e responsabilità Project Manager di servizi di traduzione e interpretazione dello Studio di consulenza linguistica - Bespoke Lab - Matera
- Principali mansioni e responsabilità Project Manager dei servizi di traduzione e traduttrice di testi e documenti tecnici (italiano-inglese/francese-italiano) per conto del Comitato Matera 2019 e della Fondazione Matera-Basilicata 2019.
- Principali mansioni e responsabilità Project Manager e traduttrice di testi di promozione turistica e agroalimentare dall’italiano in inglese e francese per conto dell’APT Basilicata e della Camera di Commercio
- Principali mansioni e responsabilità Traduttrice di vari testi dall’italiano in inglese e francese e viceversa in diversi settori, in particolare:
- Principali mansioni e responsabilità Traduttrice dall’inglese e dal francese in italiano di storie africane per l’associazione culturale ENERGHEIA – Amani Edizioni

Traduttrice di contratti e documenti legali per il Tribunale di Matera e per alcuni salottifici italiani

Traduttrice di testi dall'Inglese in italiano sull'impatto dell'autoefficacia sul funzionamento didattico - Multifaceted Impact of Self-Efficacy Beliefs on Academic Functioning

Traduttrice di alcuni articoli dall'inglese e dal francese in italiano per la rivista letteraria "Da qui, rivista di letteratura, arte e società fra le regioni e le Culture Mediterranean"- Edizioni Poiesis

Traduttrice di testi di medicina dall'inglese in italiano per la società di traduzione TEK ESPANA.

Traduttrice dall'italiano in inglese del progetto M.I.N.A. per il miglioramento e l'accoglienza degli immigrati in Italia finanziato dal Fondo Sociale Europeo, dal Ministero dell'Istruzione e dall'Università di Basilicata.

Traduttrice dall'italiano in inglese di un CD sul Controllo dei veicoli per ridurre le emissioni di materiali inquinanti finanziato dal Fondo Sociale Europeo e dal Ministero dell'Istruzione Pubblica.

Traduttrice di atti dall'Inglese e dal Francese in Italiano per la Commissione delle Nazioni Unite per Combattere la Siccità e la Desertificazione

Traduttrice di atti dall'Inglese e dal Francese in Italiano riguardante il Recupero delle città storiche italiane nell'ambito del programma INTERREG II – promosso dalla Regione Toscana e finanziato dall'UE.

Traduttrice dall'Inglese in Italiano e dall'Italiano in Inglese di un manuale sulla formazione professionale per il recupero edilizio.

Traduttrice del sito web della Regione Basilicata (Inglese e Francese) www.pofesr.it .

Traduttrice dall'italiano in inglese e francese di vari progetti comunitari al fine della realizzazione di progetti di scambio transnazionale per enti pubblici. Privati e enti di formazione professionale

Traduttrice di testi di architettura dall'italiano in inglese e francese ai fini della pubblicazione su riviste internazionali del settore per conto del Prof. Pietro Laureano

Traduttrice di documenti tecnici contabili (bilanci, note integrative ai bilanci, visure storiche, visure camerali, visure catastali) per varie aziende.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Date (da – a) Dal 1990 a presente
- Tipo di impiego **Docente di lingua inglese, francese e italiano per stranieri**
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento, programmazione didattica e coordinatrice corsi
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Bari - Scuola di Medicina- ASI - E-Geos- Telespazio Matera, ICE – Istituto del commercio estero – Bari ; Betaconsult srl - Matera, Enfap-Roma, Pragma Consult - Matera, Italcementi Group S.p.A. - Bergamo, Egoitaliano Matera, Calia S.p.A. - Matera, O.M.C.M. S.p.A. – Pisticci Scalo, Antezza Tipografi srl - Matera, Studio Risorse – Matera, ITC “A. Loperfido” Matera, Ageforma – Matera; I.P.S.S. “Isabella Morra”.- Tecnoparco – Pisticci Scalo MT; More Language -Roma; Regione Basilicata; Provincia di Matera, British Institutes, Ego Italiano srl, Centro Servizi srl; Studio Lambda srl; Conforma; Fresenius Medical Care

- Date (da – a) Dal 1992 al 1995
- Tipo di impiego **Centre de Langue et Culture Italienne
Rue des Prêtres Saint-Severin, 4
75005 Paris – France
Traduttrice e segreteria bilingue**

ALPHA LTD CAMBRIDGE (UK)
St Andrew's Road, Cambridge CB4 1DL, UK
Traduttrice in-house
Traduttrice dall'inglese in italiano e revisore di bozze

Società di traduzione di testi di IT, Medicina, Ingegneria e Turismo

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date 2003
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione I.U.L.M. (Istituto Universitario di Lingue Moderne) - Milano
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Lingue e Letterature Straniere (Inglese-Francese)
- Qualifica conseguita Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Inglese-Francese)
- Date 1989
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSIT) Carlo Bo'- Roma.
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Diploma Universitario di Interprete di conferenza- Traduttore e Corrispondente in lingue estere - Inglese- Francese
- Qualifica conseguita
- Date 1985
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Istituto Tecnico Commerciale “A. Loperfido” - Matera
- Qualifica conseguita Diploma di perito tecnico commerciale

- Date Agosto 1989
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Cambridge Advanced English School con la Prof. Rosemarie JONES
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Interpretazione simultanea (inglese-italiano-inglese)
- Qualifica conseguita Corso individuale di aggiornamento in interpretazione simultanea (inglese-italiano-inglese)

- Date 1985-2021
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Inghilterra (Richmond, Cambridge, Exeter), Francia (Sorbona - Parigi) e STATI UNITI D'AMERICA (BUFFALO).
Università
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Corsi di perfezionamento linguistico di traduzione e interpretazione simultanea
- Qualifica conseguita Nuove frontiere per le tecnologie informatiche applicate all'interpretazione simultanea e consecutiva - **Techforword - Ginevra**

Corsi di perfezionamento e di aggiornamento dell'interpretazione consecutiva (caratteristiche di un sistema affidabile per la presa degli appunti e uso efficace dei simboli dell'interpretazione consecutiva; come strutturare la pagina per una buona presa di appunti) -**Interpreting Coach - London**

Corso sul miglioramento delle tecniche di interpretazione simultanea per interpreti di madrelingua italiana con Inglese (lingua B) (intonazione, accento, lessico e sintassi) - **Interpreting Coach - London**

MADRELINGUA **ITALIANA (A)**

ALTRE LINGUE. **INGLESE (B) E FRANCESE (B)**

- Capacità di lettura [C2: Ottimo, Ottimo, Ottimo.]
- Capacità di scrittura [C2: Ottimo, Ottimo, Ottimo.]
- Capacità di espressione orale [C2: Ottimo, Ottimo, Ottimo.]

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI
Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

BUONE CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI IN QUANTO LAVORO COME INTERPRETE DI CONFERENZA E FREQUENTO AMBIENTI MULTICULTURALI IN SEDE DI CONVEGNO. INOLTRE, LAVORANDO SPESSO IN AULA COME DOCENTE, RITENGO DI POSSEDERE UNO DEI REQUISITI FONDAMENTALI PER LA BUONA RIUSCITA DEL CORSO e per un'efficacia trasmissione delle nozioni: la comunicazione.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

Avendo collaborato spesso con scuole di lingue ho avuto la possibilità di acquisire nel tempo delle buone capacità e competenze organizzative in quanto ho gestito e coordinato gruppi di persone vari progetti di traduzione e di formazione. Inoltre avendo prestato la mia opera come segretaria trilingue presso il Centro di Lingua e cultura italiana ho potuto migliorare le mie capacità e competenze organizzative in quanto, anche in questa sede, mi sono occupata del coordinamento e dell'amministrazione di gruppi e persone.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

MUSICA : CORSO PRIVATO DI PIANOFORTE

ALTRE CAPACITÀ E
COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

CAPACITÀ SPORTIVE IN QUANTO PER MOLTI ANNI HO PRATICATO DIVERSI SPORT

PATENTE O PATENTI

Patente B (automunita)

ULTERIORI INFORMAZIONI

Membro della commissione esaminatrice per gli esami di abilitazione all'esercizio della professione turistica "Guida escursionistica ed ambientale" per conto dell'amministrazione provinciale di Matera (Lingua inglese)

Membro della commissione esaminatrice per gli esami di abilitazione dei traduttori all'albo dei periti e degli esperti del Tribunale di Matera per conto della Camera di Commercio

Iscritta all'albo dei periti e degli esperti del Tribunale di Matera (traduzioni asseverate)

La sottoscritta esprime ai sensi e per gli effetti del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679), consenso al trattamento dei propri dati personali. Il sottoscritto consapevole che chiunque rilasci dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del cod. pen. e delle leggi speciali in materia, ai sensi e per gli effetti dell' art. 76 DPR n. 445/2000 dichiara l'autenticità di quanto riportato nel presente curriculum.

In fede
Maria Rosaria Silvano